

CAIET DE SARCINI

**ACHIZIȚIE DE SERVICII DE TRADUCERE SI INTERPRETARIAT
DIN/IN LIMBILE ENGLEZA, GREACA SI ROMANA**

COD CPV

79530000-8 Servicii de traducere
79540000-1 Servicii de interpretariat

TITLUL PROIECTULUI

Proactiv – de la marginal la incluziv

NUMARUL CONTRACTULUI DE FINANȚARE

POSDRU/69/6.1/S/41447

TITLUL PROGRAMULUI DE FINANȚARE

PROGRAMUL OPERAȚIONAL SECTORIAL DEZVOLTAREA RESURSELOR UMANE

ALEXANDRIA, 2010



Proiect finanțat de
UNIUNEA
EUROPEANĂ



MINISTERUL MUNCII,
FAMILIEI ȘI
PROTECȚIEI SOCIALE
AMPOS DRU



FONDUL SOCIAL
EUROPEAN
POS DRU
2007-2013



INSTRUMENTE
STRUCTURALE
2007 – 2013



Asociația pentru Dezvoltare și
Promovare Socio-Economică

1. Generalități

Prezentul caiet de sarcini conține specificații tehnice, face parte integrantă din documentația de atribuire în vederea participării la **procedura competitivă** și constituie ansamblul cerințelor minimale pe baza cărora se elaborează de către fiecare ofertant propunerea tehnico-financiară, în condițiile în care criteriul de evaluare a ofertelor este "**prețul cel mai scăzut**".

2. Obiectivul procedurii de achiziție

Achiziție publică **de servicii de traducere și interpretariat din/în limbile engleza, greaca și română** în cadrul proiectului POSDRU/69/6.1/S/41447 „Proactiv – de la marginal la incluziv” cu finanțare în cadrul POS DRU 2007-2013.

3. Achizitor

ASOCIAȚIA PENTRU DEZVOLTARE ȘI PROMOVARE SOCIO-ECONOMICĂ CATALACTICA, FILIALA TELEORMAN, ALEXANDRIA, ROMÂNIA

4. Compartimentul responsabil

Compartimentul administrativ, Str. București, Nr. 94, Bl. H3, Sc. A, parter, Ap. 3, cod poștal: 140081, Alexandria, Teleorman; asistent manager – Petcu Octavian Costin, telefon: +40247.311.726, fax: +40247.311.726; e-mail: octavian.petcu@yahoo.com.

5. Surse de finanțare

Proiect/program finanțat din fonduri comunitare – FINANȚARE NERAMBURSABILĂ DIN FONDURI STRUCTURALE - FONDUL SOCIAL EUROPEAN prin POS DRU 2007-2013.

6. Procedura achiziției publice

ACHIZIȚIE DIRECTĂ – Procedura competitivă conform Instrucțiunilor AMPOSDRU și a normelor interne.

7. Calendarul de desfășurare al procedurii

- a) Depunerea ofertelor de către operatorii economici
- b) Termenul limita de depunere a ofertelor – **26.01.2010, ora 10⁰⁰**
- c) Deschiderea ofertelor și întocmirea procesului verbal de deschidere – **27.01.2010, ora 10⁰⁰**
- d) Întocmirea raportului de atribuire
- e) Comunicările rezultatului către ofertanți – **max. 3 zile** de la data întocmirii raportului de atribuire;
- f) Încheierea contractului – **dupa 3 zile** de la transmiterea comunicării rezultatului către ofertanți;
- g) Contestații – **3 zile** de la luarea la cunoștință a rezultatului aplicării procedurii.

8. Depunerea ofertelor (vezi Documentația pentru ofertanți punctul 4 și punctul 5.4.)

Oferta va cuprinde următoarele documente:

1. Documente de calificare
2. Oferta tehnică
3. Oferta financiară.



Proiect finanțat de
UNIUNEA
EUROPEANĂ



MINISTERUL MUNCII,
FAMILIEI ȘI
PROTECȚIEI SOCIALE
AMPOS DRU



FONDUL SOCIAL
EUROPEAN
POS DRU
2007-2013



INSTRUMENTE
STRUCTURALE
2007 – 2013



Asociația pentru Dezvoltare și
Promovare Socio-Economică

9. Specificatii tehnice

9.1. Cerinte minimale:

Ofertele care nu îndeplinesc cumulativ cerințele minimale privind caracteristicile tehnice și cele contractuale precizate mai jos, vor fi considerate necorespunzătoare.

Caracteristicile specificate în caietul de sarcini sunt minimale și obligatorii. Ofertanții pot oferi servicii cu caracteristici superioare celor specificate.

LOT 1: Servicii de traduceri și interpretariat în și din limbile engleză – română

- efectuarea serviciilor de traducere a unor documente necesare în cadrul proiectului „Proactiv – de la marginal la incluziv”, număr de identificare POSDRU/69/6.1/S/41447, având ca sursa de finanțare: Fondul Social European, Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, Axa prioritară 6, DMI 6.1., în domenii precum: legislativ, politică economică, formare profesională, servicii, drepturile omului, administrație publică, muncă, protecție socială, sănătate, învățământ, cultură, tehnologia informației, etc.;

- efectuarea serviciilor de traducere a unor documente necesare în cadrul proiectului însumând estimativ 1500 pagini **în și din limbile** engleză - română;

- efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor;

- efectuarea serviciilor de interpretare necesare în cadrul proiectului însumând estimativ 100 ore în și din limbile engleză - română;

- asigurarea serviciilor de interpretare simultană/consecutivă în cadrul conferințelor și întâlnirilor organizate de către achizitor în calitate de beneficiar în proiectul „Proactiv – de la marginal la incluziv”.

Ziua de interpretariat înseamnă minim 2 ore și maxim 5 ore de lucru.

- firma este obligată să presteze, la solicitarea achizitorului, după caz, două feluri de interpretariat: consecutiv (translatorul se află în apropierea clientului și îi traduce aproximativ după fiecare propoziție sau frază) și simultan (traducerea relativ în sincron cu textul de tradus).

- ofertele vor fi prezentate în limba română;

LOT 2: Servicii de traduceri din limba greacă – în limba română

- efectuarea serviciilor de traducere a unor documente necesare în cadrul proiectului „Proactiv – de la marginal la incluziv”, număr de identificare POSDRU/69/6.1/S/41447, având ca sursa de finanțare: Fondul Social European, Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, Axa prioritară 6, DMI 6.1., în domenii precum: legislativ, financiar, servicii, muncă, protecție socială, sănătate, învățământ, etc.;

ALTE CERINȚE :

1. Traducerea în mod complet și adecvat a tuturor documentelor

2. Certificarea corectitudinii traducerilor prin parafare cu ștampilă și semnătură pe fiecare filă tradusă.

3. Ofertantul nu are dreptul, fără acordul scris al achizitorului, Asociația Catalactica, fil. Teleorman:

- de a face cunoscut contractul sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului;



Proiect finanțat de
UNIUNEA
EUROPEANĂ



MINISTERUL MUNCII,
FAMILIEI ȘI
PROTECȚIEI SOCIALE
AMPOS DRU



FONDUL SOCIAL
EUROPEAN
POS DRU
2007-2013



INSTRUMENTE
STRUCTURALE
2007 – 2013



Asociația pentru Dezvoltare și
Promovare Socio-Economică

- de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces, atât în perioada contractului, cât și ulterior finalizării acestuia, în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale.

- încălcarea prevederilor referitoare la confidențialitate, atrage după caz, conform prevederilor legale în vigoare, răspunderea administrativă, civilă sau penală a persoanei fizice/juridice vinovate.

4. Ofertantul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat.

5. Documentele ce urmează a fi traduse vor fi preluate, prin grija ofertantului, de la sediul achizitorului situat în Strada Bucuresti, Nr. 94, Bl. H3, Sc. A, Ap. 3, parter, Alexandria, Teleorman, în baza unui proces-verbal de predare-primire.

6. Predarea traducerilor se va face de către ofertant la sediul achizitorului situat în Strada Bucuresti, Nr. 94, Bl. H3, Sc. A, Ap. 3, parter, Alexandria, Teleorman, în baza unui proces-verbal de predare-primire.

Achizitorul isi rezerva dreptul exclusiv de a modifica, în plus sau în minus, volumul estimat.

TERMENE DE ÎNDEPLINIRE a serviciilor de traducere:

- între 24 ore și maxim 2 zile calendaristice de la solicitarea achizitorului;
- achizitorul va depune toate diligențele necesare pentru a pune la dispoziția prestatorului documentele necesare astfel încât acesta să respecte termenele de prestare solicitate.

MODUL DE PREZENTARE a documentelor traduse:

- traduceri vor fi tehnoredactate în format A4, font Arial 11, spațiere paragraf la 1 rând, 3.000 caractere per pagină;
- traduceri vor fi prezentate sub formă tipărită, purtând parafa și ștampila prestatorului pe fiecare filă tradusă;
- concomitent, la solicitarea achizitorului, traduceri vor fi puse la dispoziție în format electronic editabil (MS Word).

CONDIȚII MINIME DE PARTICIPARE:

- copie după certificatul de înregistrare emis de Oficiul Registrului Comerțului de pe lângă tribunalul din raza căruia își are sediul operatorul economic;
- să fie traducători autorizați de Ministerul Justiției în conformitate cu prevederile Legii nr. 178/1997, cu modificările ulterioare;
- firma specializată trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri și retroversiuni în domeniul legislativ, politică economică, formare profesională, drepturile omului, administrație publică, muncă, protecție socială, sănătate, învățământ, cultură, tehnologia informației, etc.,

Achizitorul își rezervă dreptul de a verifica și a cere dovada faptului că traduceri sunt realizate de către personal autorizat. În situația în care prestatorul nu prezintă autorizațiile pentru personalul care a efectuat traduceri sau a acesta a efectuat traduceri cu personal neautorizat, achizitorul își rezervă dreptul de a rezilia unilateral contractul.

CRITERIUL DE ATRIBUIRE: tariful cel mai scăzut



Proiect finanțat de
UNIUNEA
EUROPEANĂ



MINISTERUL MUNCII,
FAMILIEI ȘI
PROTECȚIEI SÓCIALE
AMPOS DRU



FONDUL SOCIAL
EUROPEAN
POS DRU
2007-2013



INSTRUMENTE
STRUCTURALE
2007 – 2013



Asociația pentru Dezvoltare și
Promovare Socio-Economica

Tariful se calculează după cum urmează:

Nr Lot	Denumire	Unitatea de masura	Pret unitar in RON fara TVA
LOT 1	Servicii de traduceri si în și din limbile engleză – romana	Pagina	
	Servicii de interpretariat în și din limbile engleză – romana	Ora	
LOT 2	Servicii de traduceri din limba greaca– în limba romana	Pagina	

10. Perioada de valabilitate a ofertei

- Se solicită o perioadă de valabilitate a ofertei pana la 30 de zile de la termenul limita de depunere a ofertelor.

11. Modalități de plată

- In cazul traducerilor plata se va face în funcție de numărul de pagini rezultat în urma traducerii, potrivit procesului verbal.
- Plata serviciilor se va efectua, în maximum 10 de zile de la data emiterii facturii.

12. Precizări finale

- Operatorul economic declarat câștigător după finalizarea evaluării, va încheia contractul de servicii cu achizitorul. Oferta pe baza căreia operatorul economic a fost declarat câștigător devine parte integrantă a contractului de servicii.
- Comisia de evaluare va deschide ofertele la data specificată în anunț, indiferent dacă operatorul economic este prezent sau nu.
- Organizatorul își rezerva dreptul de a accepta sau de a respinge orice oferta sau toate ofertele.
- În termen de maxim 3 zile de la data stabilirii ofertei câștigătoare, achizitorul va aduce la cunoștința ofertanților rezultatul pentru atribuirea contractului de servicii.
- Ofertantul câștigător se va prezenta la sediul achizitorului pentru încheierea contractului după termenul de 3 zile de la data primirii comunicării rezultatului final.
- Respectarea instrucțiunilor din caietul de sarcini este obligatorie pentru toți operatorii economici care au depus oferta.

Întocmit de

**Asistent manager
Petcu Octavian Costin**

Avizat

**Consilier juridic
Diaconescu Florin**

Se aprobă,

**Presedinte
Cace Sorin**



Proiect finanțat de
UNIUNEA
EUROPEANĂ



MINISTERUL MUNCII,
FAMILIEI ȘI
PROTECȚIEI SÓCIALE
AMPOS DRU



FONDUL SOCIAL
EUROPEAN
POS DRU
2007-2013



INSTRUMENTE
STRUCTURALE
2007 – 2013



Asociația pentru Dezvoltare și
Promovare Socio-Economica